



CHAMBER OPERA

À L'EXTRÊME BORD DU MONDE

HAROLD NOBEN
JACQUES DE DECKER

DE MUNT/LA MONNAIE

- NL De Munt heeft besloten u in dit uitzonderlijke, door de beperkingen van de coronacrisis getekende seizoen alle programmaboekjes gratis aan te bieden. Met dit gebaar willen we u, ons trouwe publiek, bedanken voor uw aanwezigheid in onze zalen en ons bij voorbaat verontschuldigen voor de artistieke aanpassingen die door de gezondheidssituatie worden veroorzaakt, waardoor we sommige van onze voorstellingen niet in optimale omstandigheden kunnen brengen.
- FR En cette saison particulière, marquée par les contraintes liées à la crise sanitaire, la Monnaie a décidé de vous offrir l'intégralité de ses programmes de salle. Nous tenons ainsi à remercier notre public fidèle pour sa présence dans nos salles et vous prions de nous excuser par avance pour les modifications d'ordre artistique ; la situation actuelle nous empêche en effet de présenter certains de nos spectacles dans des conditions optimales.

Duur / Durée 55 min

Voorstelling in het Frans / Spectacle en français

Boventiteling in het Nederlands en in het Frans /

Surtitrage en français et en néerlandais

Zonder pauze / Sans entracte

Production / Productie

DE MUNT / LA MONNAIE, MUZIEKKAPEL KONINGIN ELISABETH /
CHAPELLE MUSICALE REINE ELISABETH

Opdrachtwerk van de Muziekkapel Koningin Elisabeth. De voorbereidende fases van dit project in de Muziekkapel Koningin Elisabeth werden gesteund door enoa en het Creative Europe programma van de Europese Unie / Commande de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth. Enoa et le programme Europe Créative de l'Union Européenne ont soutenu les premières étapes de création de ce projet à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth



À L'EXTRÊME BORD DU MONDE

Opéra de chambre en deux actes
pour mezzo-soprano, ténor et quatuor à clavier
Livret de Jacques De Decker d'après un texte de Harold Noben
Musique de Harold Noben

Wereldcreatie / Création mondiale

Muzikale leiding / Direction musicale	HAROLD NOBEN
Artistiek concept & regie /	
Concept artistique & mise en scène	MIEN BOGAERT
Video / Vidéo	BENJAMIEN LYCKE
Dramaturgie	SOPHIE VAN DER STEGEN
Belichting / Éclairages	KRISPIJN SCHUYESMANS
Lotte Zweig	LILA HAJOSI
Stefan Zweig	VALENTIN THILL
Dans / Danse	JOHANNA REBOLLEDO

AURORA PIANO QUARTET

4 OKTOBER / OCTOBRE 2020
DE MUNT / LA MONNAIE

DE MUNT/LA MONNAIE

KORTE INHOUD

SOPHIE VAN DER STEGEN

EERSTE BEDRIJF

22 februari 1942. Aan een tafeltje in het Café Elegante praten Stefan Zweig en Lotte Altmann, zijn tweede vrouw, over hoe dierbaar deze plek hen is sinds hun aankomst in Petrópolis. Ze mijmeren over hun liefde voor Brazilië, het land van hun ballingschap, maar spreken ook over een nakend nieuw ‘vertrek’ en hun zorgen om de hond van Stefan. Lotte stelt voor om de beslissing nu nog niet te nemen, doch Stefan voelt zich diep ontmoedigd sinds de oorlog uitbrak. Lotte spoort hem aan zijn pen weer op te nemen, maar hij twijfelt aan de legitimiteit van zijn schrijven nu hun Duitse moedertaal *de taal van beulen* is geworden. Ze herinnert hem aan zijn esthetisch ideaal, dat kunst geen ander doel kent *dan mensen te verenigen*, zonder hem evenwel te kunnen overtuigen.

TWEEDE BEDRIJF

Eerste tafereel

Lotte is terug thuis, alleen op de veranda, en denkt terug aan haar eerste ontmoeting met de beroemde schrijver. Niet alleen redde hij haar, de verbannen Joodse vrouw, van een vrijwel gewisse dood, hij gaf haar leven ook zin. Ze beseft hoe diep haar liefde voor hem is en dat ze hem overal zou volgen, zelfs *naar de rand van de wereld*.

Tweede tafereel

Stefan is alleen in de slaapkamer en hij ziet zichzelf in de spiegel, iets wat hij anders altijd vermijdt. Zijn spiegelbeeld confronteert hem met het onontkoombare verouderingsproces. Hij denkt aan zijn vrijheidsdrang die hem in ballingschap dreef, maar de gedachte afgesneden te zijn van zijn wortels drijft hem tot diepe wanhoop. Hoewel hij nog steeds van Duitsland houdt, voelt hij zich schuldig omdat hij de misdaden van het naziregime nooit heeft veroordeeld.

Derde tafereel

Stefan schrijft een brief aan Friderike, zijn eerste vrouw. Lotte komt de kamer binnen en wordt overmand door een wreed gevoel van verraad. Ze stelt haar liefde voor de schrijver in vraag, nu zo duidelijk blijkt dat zij voor hem niet veel meer betekent dan een steun en toeverlaat in zijn oude dagen. Stefan gebiedt haar koel zich niet te laten meeslepen door jaloezie. Gekwetst door de afstandelijke houding van haar man en vervuld van angst, krijgt Lotte een zware astma-aanval.

Vierde tafereel

De beslissing om er voorgoed een einde aan te maken heeft Stefan tot rust gebracht. Hij drinkt het vergif veronal en gaat op bed liggen. Lotte komt de kamer binnen en treft hem stervend op bed. Ze verwijt hem dat hij niet zoals afgesproken op haar heeft gewacht. Hij antwoordt dat hij haar nog een kans wilde laten en sterft. Verloren, doodsbang om alleen achter te blijven, drinkt Lotte het gif en gaat naast hem liggen. Fluisterend glijdt ze geleidelijk weg in de eeuwige duisternis.

– *Vertaling: Geertrui Libbrecht*

ARGUMENT

SOPHIE VAN DER STEGEN

ACTE 1

22 février 1942. Installés à une table du *Café Elegante*, Stefan Zweig et Lotte Altmann, sa deuxième épouse, évoquent à quel point cet endroit leur est cher depuis leur arrivée à Petrópolis. Ils déclarent leur amour pour le Brésil, terre de leur exil, mais mentionnent un nouveau « départ » imminent, ainsi que les soucis qu'ils se font pour le chien de Stefan. Lotte suggère de retarder leur décision, mais Stefan exprime le découragement profond qu'il ressent depuis que la guerre a éclaté. Lotte le presse de reprendre la plume, mais il doute de la légitimité de son écriture maintenant que leur langue est devenue *celle des bourreaux*. Elle lui rappelle son idéal esthétique, selon lequel *l'art n'a pas d'autre fin que d'unir les hommes*, mais n'arrive pas à le convaincre.

ACTE 2

Scène 1

De retour à la maison, seule dans la véranda, Lotte se souvient de sa rencontre avec le célèbre écrivain. Non seulement il l'a sauvée d'une mort presque certaine, elle, la juive exilée, mais il a aussi redonné un sens à sa vie. Elle reconnaît que son amour pour lui est très profond et qu'elle le suivrait n'importe où, même *au bord du monde*.

Scène 2

Seul dans la chambre, Stefan croise son reflet dans le miroir et, pour une fois, décide d'affronter son image, dont il regrette la vieillesse inéluctable. Il pense à son besoin de liberté, qui l'a poussé à l'exil. Un désespoir intense le submerge à l'idée d'être coupé de ses racines. Il réaffirme son amour pour l'Allemagne, qu'il n'a jamais pu condamner en dépit des crimes commis par le régime nazi, ce qui le torture au plus haut point.

Scène 3

Lotte entre dans la chambre où Stefan est en train d'écrire une lettre à Friderike, sa première femme. Envahie d'un cruel sentiment de trahison, elle se demande pourquoi elle aime autant l'écrivain, alors qu'elle n'est visiblement pour lui qu'un *bâton de vieillesse*. Zweig lui intime sèchement de ne pas se laisser emporter par la jalousie. Blessée par l'attitude distante de son mari et emplie d'angoisse, Lotte est prise d'une violente crise d'asthme.

Scène 4

Stefan, apaisé par sa décision d'en finir pour de bon, boit le véronal et s'allonge sur le lit. Lotte entre dans la pièce et le trouve agonisant. Elle lui reproche de ne pas l'avoir attendue, comme prévu. Il rétorque qu'il voulait lui laisser une chance, puis meurt. Perdue, désespérée de rester seule, Lotte boit le poison et se couche à côté de lui, glissant peu à peu dans les ténèbres éternelles, sur un murmure.

ACHTER DE SOCIALE FAÇADE VAN EEN ECHTPAAR

HAROLD NOBEN

“Als ik op deze manier afscheid van je neem, wens ik niets liever dan dat je begrijpt dat dit het beste is voor Stefan [...] en voor mij [...].”

Lotte

“We besloten, verenigd in liefde, elkaar niet te verlaten.”

Stefan

Stefan Zweig en Lotte, zijn tweede vrouw: twee diep verbonden mensen die zich verenigen in de dood, zoals de Romeo en Julia van hun tijd. Het klinkt als de perfecte belichaming van de romantische tragedie in de puurste operatraditie. Maar zodra men zelfs maar een beetje van het bovenste vernislaagje van deze gesublimeerde dood wegkrabt, van deze noodlottige uitweg, bewust door twee mensen gekozen en gewenst, zodra we dieper ingaan op de geschiedenis van dit echtpaar dat beweert zo verbonden te zijn dat enkel een ultiem extravagant gebaar de ongeneeslijke wanhoop die hen verteerde kon overstijgen, dan beseffen we langzamerhand dat deze mythe niet standhoudt, dat ze plotseling afbrokkelt en haar scheuren voor onze ogen openbarsten.

In tegenstelling tot de tragische en romantische liefdes die ons collectieve bewustzijn kleuren, speelt hier niets dat deze daad lijkt te verklaren: geen absolute dwang, geen fataal orakel, geen flits van een grillig lot dat vraagt om een einde te maken aan het leven van dit rustige en teruggetrokken koppel. Integendeel, het echtpaar lijkt een bevoorrecht leven te lijden: Stefan Zweig was dan wel naar het verre Petrópolis in Brazilië getrokken om de oorlog en wreedheden te ontvluchten, hij had al bij al de zegen van de goden, goden die zich leken te vermaken met het opfleuren van het leven van enkelingen terwijl miljoenen anderen stierven. Zweig was een schrijver die wereldfaam genoot, de literaire successen aaneenreeg en in vele talen was vertaald. En hij kon zich de immense luxe veroorloven om in ballingschap te gaan: hij beschikte over de middelen om grotendeels in zijn behoefte en die van zijn vrouw te voorzien, weliswaar bescheidener dan voorheen maar nog steeds absurd comfortabel voor die donkere tijd. Hij resideerde op een plek ver weg van de grote offensieven en werd gekoesterd door een land dat hem in 1940 met open armen had ontvangen. Hij bleef gespaard van de oorlogsellende en hield zijn 27 jaar jongere vrouw aan zijn zijde. Ondanks alles zullen ze onverbidlijk en langzaam afglijden naar hun laatste reis.

Het uitgangspunt van de opera ligt in deze paradox. Hoe is zo'n macabere beslissing mogelijk? Welke psychische ontwikkelingen lieten hen dieper en dieper wegzinken? En dan is er nog een knagende vraag: de psychologische uitputting van deze radeloze Europa-minnaar en grote humanist mag dan wel uitvoerig becommentarieerd en bediscussieerd zijn, en veel elementen uit zijn leven en zijn dagboeken geven er ons inzicht in, maar hoe zit het met Lotte? Haar positie is veel mysterieuzer. Dankzij haar indrukwekkende en efficiënte werk werd deze stille en discrete vrouw de secretaresse van de letterkundige die ze zo bewonderde, vervolgens zijn minnares en uiteindelijk zijn tweede vrouw. Ze was slechts 33 jaar oud. En hoewel ze aan ernstige astma leed, had ze een heel ander levenseinde kunnen hebben. Geloofde ze eigenlijk haar eigen woorden toen ze schreef dat dit het beste was? Of was het ontgoocheling en gelatenheid?

Een antwoord op deze vragen proberen vinden is het tipje van de sluier oplichten en achter de sociale façade van dit echtpaar kijken, het is tussen

de regels lezen van de onuitgesproken kwellingen en de realiteit van twee mensen die zich achter hun schijnbare harmonie en vrede opgesloten hadden in de stilte van hun respectieve eenzaamheid.

Gelukkig kon ik op wijlen Jacques De Decker en al zijn wijsheid en bondigheid rekenen om de vele ideeën die ik over dit onderwerp had vergaard vorm te geven en er een scherp libretto uit te puren.

Voor een componist bestaat er niets spannenders dan deze overvloed aan emoties die in de diepten van de menselijke ziel verscholen liggen in muziek te vertalen. Het sterke onderwerp, een mix van verschillende aspecten uit die tijd die vandaag nog steeds relevant zijn (oorlog, ballingschap, isolatie, eenzaamheid, relaties, gebrek aan communicatie, machteloosheid tegenover verschrikkingen, onzekerheid, opsluiting, de ineenstorting van Europa enz.) biedt een unieke gelegenheid om door middel van zang en muziek de verscherpte gevoeligheden van deze vrouw en man enkele uren voor hun ‘vertrek’ voor het voetlicht te brengen.

Onder de vleugels van Benoît Mernier, die met een scherpe blik de compositieresidentie in de Muziekkapel Koningin Elisabeth begeleidde, kwam deze opera geleidelijk aan tot leven en wierp zich gaandeweg op als mijn antwoord op de kracht van deze complexe maar erg reële menselijke tragedie.

– *Vertaling: Geertrui Libbrecht*

DERRIÈRE LE MASQUE SOCIAL DU COUPLE

HAROLD NOBEN

« En m'en allant ainsi, je n'ai qu'un souhait, que tu parviennes à croire que c'était la meilleure chose à faire, pour Stefan [...] et pour moi... »

Lotte

« Nous avons décidé, unis par l'amour, de ne pas nous quitter. »

Stefan

Stefan Zweig et Lotte, sa seconde épouse : deux êtres enlacés qui s'unissent dans la mort, tels des Roméo et Juliette de leur époque. Voilà qui résonne comme l'incarnation parfaite de la tragédie romantique propre à la plus pure tradition de l'opéra. Mais dès que l'on gratte un tant soit peu le vernis de cette mort sublimée, de cette issue fatale consciemment choisie et désirée à deux, dès que l'on se penche plus profondément dans l'histoire de ce couple se disant si lié qu'il lui fallait transcender d'une ultime flamboyance l'incurable désespoir qui l'avait rongé, on se rend compte peu à peu que le mythe s'éloigne, qu'il s'effrite soudain et laisse jaillir devant nous ses failles.

Contrairement aux amours tragiques et romantiques qui jalonnent notre inconscient collectif, il n'y a rien ici qui, de l'extérieur, semble expliquer un

tel geste, aucune contrainte absolue, aucun oracle funeste, aucune fulgurance d'un destin capricieux pour exiger de mettre un terme à la vie de ce couple tranquille et solitaire. Bien au contraire, tout semble se passer sous le signe du privilège : alors exilé à Petrópolis au Brésil pour fuir la guerre et ses atrocités, Stefan Zweig avait tout de ces hommes bénis des dieux, ces dieux qui s'amuse à fleurir le chemin de quelques-uns pendant que des millions d'autres agonisent. Écrivain mondialement reconnu, accumulant les succès littéraires et traduit dans de très nombreuses langues, il avait l'immense luxe de pouvoir choisir son exil tout en ayant encore les moyens, certes plus modestes qu'auparavant bien que toujours outrageusement confortables pour une époque si sombre, de subvenir largement à ses besoins et à ceux de son épouse. Abrisé dans un lieu éloigné des grandes offensives, soigné par un pays qui l'avait accueilli en triomphe en 1940, il demeurerait préservé de tout, aux côtés de sa jeune épouse de 27 ans sa cadette. Et pourtant, tous deux glisseront inexorablement et à petit feu vers leur ultime voyage.

Le point de départ de l'opéra réside dans ce paradoxe. Comment une telle décision macabre est-elle alors possible ? Quels sont les cheminements psychiques qui peu à peu les ont fait sombrer ? Et puis cette question lancinante : si l'épuisement psychologique de cet amoureux éperdu de l'Europe et grand humaniste a amplement été commenté et débattu, si de nombreux éléments de sa vie et de ses journaux autorisent à mettre à jour quelques clés de compréhension, qu'en est-il de Lotte ? Son cas est beaucoup plus mystérieux. Cette femme silencieuse et discrète, dont le travail redoutable d'efficacité lui avait valu de devenir la secrétaire de l'homme de lettres qu'elle admirait tant, puis sa maîtresse et enfin sa seconde épouse, n'avait que 33 ans. Et, bien que souffrant fortement d'asthme, elle aurait pu prétendre à une tout autre fin. Croyait-elle même à ses propres mots, quand elle écrivait que c'était la meilleure chose à faire ? Ou était-ce de dépit et de résignation ?

Tenter de répondre à ces questions, c'est soulever un coin du voile derrière le masque social du couple, c'est lire entre les lignes des non-dits les tourments

et la réalité de deux êtres qui, sous des dehors d'harmonie et de paix, se sont enfermés dans le mutisme de leur solitude respective.

Il a fallu toute la science et la concision du regretté Jacques De Decker pour mettre en forme les nombreuses idées que j'avais pu amasser sur ce sujet et en extraire un livret incisif, avec cette maestria qui était la sienne.

Rien n'est plus exaltant pour un compositeur que de chercher à traduire en musique ce foisonnement d'émotions tapies dans les tréfonds de l'âme humaine. Le sujet fort, brassant plusieurs aspects de l'époque qui sont encore pertinents aujourd'hui (guerre, exil, isolement, solitude, couple, manque de communication, impuissance face aux horreurs, incertitude, confinement, effondrement de l'Europe, etc.) est une occasion unique d'approcher par le chant et par la musique les sensibilités exacerbées et à fleur de peau de cette femme et de cet homme à quelques heures de leur « départ ».

Sous le regard bienveillant de Benoît Mernier, qui a supervisé avec une grande acuité la résidence de composition à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth, cet opéra a progressivement pris vie et s'est imposé comme une évidence devant la force de cette tragédie humaine complexe mais bien réelle.

EXTREEM GEÏSOLEERD, EXTREEM GECONNECTEERD

MIEN BOGAERT

In zijn boek *Sternstunden der Menschheit*, dat een aantal beslissende uren in de geschiedenis van de mensheid beschrijft, wijdt Stefan Zweig ook een hoofdstuk aan de installatie van de trans-Atlantische telegraafkabel. In 1866 slaagde Cyrus West Field er in om na een paar mislukte pogingen Europa via de Atlantische Oceaan met Noord-Amerika te verbinden. Vanaf toen bezaten elektrische vonken “de demonische kracht om behalve over landen en bergen nu ook over de halve wereldbol te springen”. Het voordien geïsoleerde menselijke beleven verkreeg hierdoor een zeldzame gelijktijdigheid. Dat dit verhaal ook zijn negatieve kanten had, ontdekte Stefan Zweig jaren later tijdens zijn zelfgekozen ballingschap in Zuid-Amerika. Nieuwsberichten uit Europa bereikten Stefan en Lotte dagelijks, en midden in de Tweede Wereldoorlog waren die meestal niet positief. Een gevoel van machteloosheid maakte zich van het koppel meester.

Vandaag, nu glasvezelkabels en satellieten de oude telegraafkabels hebben vervangen, heeft het verbonden-zijn met alles en iedereen bijna absurde dimensies aangenomen. In tijden van isolatie is dit echter meer een vloek dan een zegen. Stefan en Lotte lazen in Zuid-Amerikaanse kranten hoe het oude, cultureel verfijnde Europa in rook opging en ontvingen telegraafberichten

van familieleden die de bombardementen van Londen meemaakten. Vandaag informeert het internet ons via pushberichten en breaking stories over de pijn die in alle werelddelen geleden wordt. Geïsoleerd in onze woonkamer, zorg dragend voor planten en huisdieren bij gebrek aan echt menselijk contact, komt deze informatie vaak harder binnen dan psychisch gezond is.

Rondwandelen op pleinen en markten, koffiehuzen bezoeken en theatervoorstellingen bijwonen zijn risicovolle activiteiten geworden. Dat we opgesloten zijn in onze eigen bubbel, is geen goed nieuws voor de publieke sfeer, die vandaag de facto gereduceerd is tot het internet. Tegenstellingen worden verder aangescherpt: Black Lives Matter-activisten staan lijnrecht tegenover white supremacy-aanhangers. Ook Stefan en Lotte, nog zo ruimdenkend en progressief, zetten tijdens hun ballingschap de nodige oogkleppen op. Met een romantische blik keken ze naar het twintigste-eeuwse Brazilië, waar mensen nog eenvoudig leefden en een huishoudster maar vijf dollar per maand vroeg, geen verlofdagen kende en er desondanks in slaagde om naast haar verplichtingen ook nog haar eigen vijf kinderen op te voeden.

Stefan Zweig portretteert Brazilië als het land van de toekomst, bevolkt door mensen die vredevol en scheppend een leven weten op te bouwen, terwijl de rest van de wereld zich ondertussen collectief de afgrond instort. Ook nu nog zijn het geen holle frazen, als men de Canadese filosofe, schrijfster en activiste Naomi Klein mag geloven. In haar essay *The Shock Doctrine* (2008) beschreef ze dat heel wat Latijns-Amerikaanse landen een sterke sociaal-democratische traditie kennen en ook in beproevende omstandigheden steeds beter weerstand bieden tegen neoliberale wantoestanden. “Deze bewegingen streven er niet naar om met niets te beginnen, maar veeleer met het puin en het afval die ons omringen. [...] deze mannen en vrouwen beschouwen zichzelf slechts als ‘bricoleurs’: ze herstellen wat voorhanden is, maken het steviger, beter, en gelijkjer.”

ISOLÉS À L'EXTRÊME, CONNECTÉS À L'EXTRÊME

MIEN BOGAERT

Dans son essai *Sternstunden der Menschheit* [Les Très Riches Heures de l'humanité], qui décrit plusieurs instants décisifs de l'histoire de l'humanité, Stefan Zweig consacre un chapitre à l'installation du câble télégraphique transatlantique. En 1866, Cyrus West Field, après quelques tentatives infructueuses, parvint à relier l'Europe à l'Amérique du Nord via l'Océan atlantique. Dès lors, les étincelles électriques possédèrent « la force diabolique de franchir des pays, des montagnes et des continents entiers ». Les existences humaines précédemment isolées se virent ainsi dotées d'une étrange simultanéité. Stefan Zweig découvrira des années plus tard, durant son exil en Amérique du Sud avec sa femme Lotte, que ce mythe présentait aussi des aspects négatifs : des nouvelles d'Europe leur parvenaient tous les jours et, en pleine Seconde Guerre mondiale, elles n'étaient en général pas bonnes. Un sentiment d'impuissance s'empara alors du couple.

À présent que fibres optiques et satellites ont remplacé les câbles télégraphiques d'antan, le fait d'être connecté à tout et à tout le monde a pris des dimensions presque absurdes. En période d'isolement, ce phénomène tient cependant davantage de la malédiction que de la bénédiction. Stefan et Lotte lisaient dans les journaux sud-américains des articles sur la vieille Europe et sa culture raffinée qui

partaient en fumée, et ils recevaient des télégraphes de proches parents témoins des bombardements qui ravageaient Londres. Aujourd’hui, l’Internet nous relate à coups de messages d’alerte et de scoops la souffrance qui frappe toutes les régions du monde. Isolés dans nos appartements, occupés à soigner nos plantes et nos animaux domestiques faute de véritable contact humain, nous nous laissons souvent envahir par ces informations au détriment de notre santé psychique.

Se balader sur les places et les marchés, aller au café, assister à des représentations théâtrales... toutes ces activités sont désormais à risque. Que chacun soit enfermé dans sa bulle privée n’est pas une bonne nouvelle pour la sphère publique, aujourd’hui de facto réduite à l’Internet. Les oppositions s’exacerbent : les activistes du mouvement Black Lives Matter sont par exemple en opposition radicale avec les suprématistes blancs. Stefan et Lotte, aux idées pourtant si larges et progressistes, ont eux aussi mis des œillères pendant leur exil. Ils posaient un regard romantique sur le Brésil du XX^e siècle, où l’on vivait encore simplement et où une domestique ne demandait que cinq dollars par mois, n’avait pas de jours de congés et parvenait malgré cela à élever ses cinq enfants en sus de ses obligations.

Stefan Zweig brosse du Brésil le portrait d’une terre d’avenir, dont le peuple s’entend à se bâtir paisiblement et avec créativité une vie tandis que le reste du monde s’est collectivement précipité dans l’abîme. Aujourd’hui encore, ces observations ne sont pas dénuées de sens, si l’on en croit la philosophe, écrivaine et activiste canadienne Naomi Klein. Elle affirme ainsi en 2008 dans son essai *The Shock Doctrine* [La Stratégie du choc] que de nombreux pays latino-américains, forts d’une solide tradition sociale-démocrate, après une période très agitée, résistent de mieux en mieux aux abus du néolibéralisme. « Ces mouvements cherchent à repartir non pas de zéro, mais plutôt du chaos, des décombres qui nous entourent. [...C]es hommes et ces femmes se considèrent comme d’humbles bricoleurs : ils réparent les matériaux qu’ils ont sous la main, les solidifient et les améliorent, visent l’égalité. »

– Traduction : Émilie Syssau

(DE) VIERENTWINTIG (LAATSTE) UREN UIT HET LEVEN VAN EEN ONBEKENDE VROUW

SOPHIE VAN DER STEGEN

De extatisch vrome Lotte bestaat alleen maar bij de gratie van Stefan. Sterft hij, dan heeft haar leven geen zin meer. Zo ziet hij dat – en zij ook. *À l'extrême bord du monde* lijkt voor deze zwijgende vrouw wel het aftellen naar een onvermijdelijke zelfdoding die is opgelegd door de samenleving, door haar eigen karakter en door dat van Stefan. Alsof alles samenkomt in dat laatste moment, waarop ze nog schroomt het gif in te nemen en haar geliefde in de dood te volgen. En als ze dan eindelijk een besluit neemt, is het te laat en loopt ze de romantiek van het samen heengaan mis.

De voorstelling begint terwijl Stefan een sigaar tussen zijn vingers laat rollen en de rook in lome cirkels de oververhitte ruimte inblaast. Net als Freud, de landgenoot die hij zo bewondert, rookt de schrijver om zich beter op de menselijke ziel te kunnen concentreren. Hij ontleent er ook een zekere mannelijkheid aan (die hij met het ouder worden vooral niet wil verliezen). Naast hem zit Lotte. Ze zit ineengedoken op haar stoel, broos en astmatisch. Ze hoest, verslikt zich, haar ogen vullen zich met nerveuze tranen. De spin die haar borst omspant en haar het ademen bemoeilijkt, kruipt omhoog en spreidt haar poten. Desondanks blijft Stefan rook blazen in hun *Zweisamkeit*, hun 'eenzaamheid met twee'.

Ze leerden elkaar in 1934 kennen in Londen, waar Stefan Zweig als joods intellectueel op de vlucht was voor het nazisme en onderzoek deed naar

Mary Stuart. Daarvoor had hij een nieuwe secretaresse nodig, die “perfect het Duits beheerst[e], Engels spr[ak] en ook enigszins bekend [wa]s met het schrijverschap”. Charlotte Altmann solliciteerde. Ook zij was joods, ook zij leefde in ballingschap. Maar zij was arm en had dringend een baan nodig. Net als de heldin van een van Zweigs beroemdste novelles was ze een *nobody* voor ze hem ontmoette, een *onbekende*. Hij daarentegen was een beroemd schrijver, op handen gedragen door het publiek, en dan vooral door het vrouwelijke deel ervan. In zijn verhalen riep hij onvergetelijke vrouwen in het leven: gepassioneerd, trots, toegewijd, bereid om alles op het spel te zetten voor de man van wie ze houden. Hij zocht de dames dan ook gretig op, verzamelde ze dwangmatig. Friderike had zijn vele “episodes” – zoals hij ze in zijn dagboek optekende, zonder zelfs maar hun voornaam te vermelden – altijd door de vingers gezien. Wat heeft Zweig dan toch bewogen om met deze bijna dertig jaar jongere vrouw te trouwen? Was hij ontroerd door haar liefde voor hem, haar onwennigheid onder de hogere kringen, haar astma, haar magere silhouet? Voor haar verliet hij Friderike, met wie hij al een tijdje in onmin leefde, maar van wie hij zich nooit volledig zou kunnen loswerken. Een man van tegen de zestig die zijn gezin in de steek laat voor zijn secretaresse ... Het lijkt wel een cliché. Maar dan wel één met vreemde personages. Zelfs al is ze helemaal in het nieuw gestoken, Lotte blijft altijd Lotte: die eenvoudige vrouw die Friderike minachtend de *zwijgzame vrouw* noemt, naar het hoofdpersonage van het gelijknamige operalibretto dat Zweig voor Richard Strauss schreef. “Een vrouw die zwijgt, is een geschenk van de Heer”, zei de wijze Ben Sirac, en dat zou ook de ondertitel van het stuk kunnen zijn. Lotte is dol op haar man en stelt zich helemaal in dienst van zijn schrijverschap. Ze typt de teksten die hij dicteert, herleest en corrigeert ze, draagt zorg voor de manuscripten, voor de bagage, voor de boot-, trein- en vliegtickets. Hoeveel vrouwelijke toewijding is er wel niet nodig opdat een man zou kunnen creëren! Ze runt het huis, de bedienden, de Braziliaanse kokkin waarover ze regelmatig haar beklag doet maar die ze vanwege haar gebrekkige Portugees niet durft te ontslaan en dus toch maar liever opleidt, ook al is het een zware opdracht.

Ondanks deze moeilijkheden blijft ze tijdens hun eerste verblijf in Brazilië optimistisch, vol leven en liefde. Ze wil graag een kind. Ze spant zich in om

haar oude echtgenoot uit zijn depressiviteit te halen. Ze spoort hem ertoe aan de wonderen van de Nieuwe Wereld te waarderen. “Als het aan Lotte lag, zouden we Brazilië nooit verlaten. Ze is veel veranderd en ergert me voortdurend met haar opgewektheid en uitroepen. Is dat niet buitengewoon, enz. enz.? En dan te bedenken dat ik haar alleen maar heb gehuwd omdat ze destijds zo discreet was.” (uit: Lotte & Stefan Zweig, *Brieven uit Zuid-Amerika*)

Gisteren was ze een vrouw zonder naam; vandaag is ze mevrouw Stefan Zweig. Ze laat zich fotograferen, filmen, interviewen, uitnodigen. Stefan roept haar tot de orde: hij is de ster.

En dus krijgt Lotte het benauwd. Ze komt in ademnood. Haar astma wordt erger. Het klimaat van Petrópolis maakt het alleen maar erger – alsof Zweig deze plek uitkoos met de bedoeling haar nog wat meer te vergiftigen. Ze is beducht voor haar astma-aanvallen; niet zozeer voor haarzelf, maar omdat hij er last van heeft. Des te meer omdat ze eenzelfde kamer moeten delen, want de villa is klein. De astma, zo vertelde Stefan haar (en ze overtuigde zichzelf ervan), gaf haar niet het recht om te leven: “Door op deze manier weg te gaan, heb ik maar één wens, namelijk dat je erin slaagt te geloven dat dit het beste is wat ik kon doen, voor Stefan, die zoveel leed heeft moeten verduren [...] en voor mij, met mijn aanhoudende astma-aanvallen.” (uit: Lotte & Stefan Zweig, *Brieven uit Zuid-Amerika*)

Maar terwijl ze ligt te sterven, breken de eerste uren aan van het leven van een andere vrouw, die hopelijk tot de ‘Wereld erna’ behoort, tot het *Land der Ziekte*, Brazilië. In de verte, boven de slotscène, mediteert ze al rokend. De sigaar is van eigenaar veranderd. Misschien is dat het teken van een revolutie.

– Vertaling: Maxime Schouppe

(LES) VINGT-QUATRE (DERNIÈRES) HEURES DE LA VIE D'UNE INCONNUE

SOPHIE VAN DER STEGEN

Dévote extatique, Lotte n'existe que par Stefan. S'il meurt, sa vie perdra tout son sens. C'est ainsi qu'il voit la chose – et elle aussi. À l'extrême bord du monde m'apparaît comme le compte à rebours, pour cette femme silencieuse, vers un suicide inévitable, programmé par la société, par sa psychologie, par celle de Stefan. Comme si tout se jouait en cet instant ultime où elle hésite encore à prendre le poison et à suivre son bien-aimé dans la mort. Et quand finalement elle se décide, il est trop tard, leur départ romantique à deux est manqué.

Le spectacle commence alors que Stefan fait rouler entre ses doigts un cigare, tout en projetant des ronds langoureux dans l'air surchauffé. À l'instar de Freud, ce compatriote qu'il admire tant, l'écrivain fume pour mieux se concentrer sur l'âme humaine. Cela lui confère une certaine virilité aussi (celle qu'il redoute tant de perdre avec l'âge). Assise à côté de lui, Lotte. Elle se recroqueville sur sa chaise, frêle et asthmatique. Elle tousse, s'étouffe, ses yeux se remplissent de larmes d'énervement. L'araignée qui étreint sa poitrine et l'empêche de respirer remonte, étend ses pattes. Pourtant, Stefan continue à emplir de fumée la bulle de leur *Zweisamkeit*, leur solitude à deux.

Ils se sont rencontrés en 1934 à Londres où, fuyant le nazisme, l'intellectuel juif effectue des recherches sur Marie Stuart. À cet effet, il a besoin d'une nouvelle secrétaire « maîtrisant parfaitement l'allemand, connaissant l'anglais, et possédant aussi quelques notions du travail littéraire ». Charlotte Altmann

postule. Elle est juive elle aussi, exilée également, mais pauvre. Elle a besoin d'un travail. Comme l'héroïne d'une des nouvelles les plus célèbres de Zweig, elle n'était rien ni personne avant de le rencontrer, une *inconnue*. Lui est au contraire l'écrivain réputé, adulé du public, surtout féminin. Sous sa plume sont nées des femmes inoubliables : passionnées, fières, dévouées, prêtes à tout perdre pour l'homme qu'elles aiment. C'est qu'il les fréquente avec plaisir, les collectionne compulsivement. Friderike a toujours fermé les yeux sur ses nombreux « épisodes », ainsi qu'il les note dans son journal, sans prendre la peine d'ajouter leur prénom. Est-ce parce qu'il est ému par l'amour de cette jeune femme, de près de trente ans sa cadette, par sa gaucherie en société, son asthme, sa maigreur, que Zweig finit par l'épouser ? Pour elle, il quitte Friderike, avec qui il ne s'entend plus depuis quelque temps déjà, mais dont il ne parviendra jamais à complètement lâcher la jupe. Un homme qui, approchant de la soixantaine, quitte son foyer pour sa secrétaire... voilà qui tient du cliché. Mais le casting est bizarre. Même renippée de pied en cap, Lotte reste Lotte, une femme simple, que Friderike surnomme avec mépris la *femme silencieuse*, parce qu'elle ressemble à celle décrite par Zweig dans son livret d'opéra pour Richard Strauss. « Une femme qui se tait est un don du seigneur », disait Ben Sirac le sage, et tel pourrait être le sous-titre de la pièce. Lotte adule son mari et se consacre complètement à son travail d'écrivain. Elle tape à la machine sous sa dictée, corrige, relit, prend soin des manuscrits, des bagages, des billets de bateau, de train, d'avion. Ce qu'il faut de dévouement féminin pour qu'un homme puisse créer ! Elle gère la maison, les domestiques, cette cuisinière brésilienne dont elle se plaint volontiers, mais qu'elle n'ose pas renvoyer parce qu'elle-même parle mal le portugais, et qu'elle préfère former, malgré les efforts que ça lui coûte.

Sans tenir compte de ces difficultés, lors de leur premier séjour au Brésil, elle reste optimiste, pleine de vie et d'amour. Elle voudrait un enfant. Elle s'échine à sortir son vieux mari de ses pensées dépressives. Le force à admirer les beautés du Nouveau Monde. « Si cela ne tenait qu'à Lotte, nous ne quitterions jamais le Brésil. Elle a beaucoup changé et m'importune sans arrêt avec son exaltation et ses exclamations. N'est-ce pas extraordinaire, etc. etc. ? Et dire que je ne l'ai épousée que parce qu'à l'époque elle était si discrète. » (Lotte & Stefan Zweig : *Lettres d'Amérique du Sud, 1940-1942*)

Hier encore, elle n'était qu'une anonyme, aujourd'hui, elle est madame Stefan Zweig. Elle se laisse photographier, filmer, interviewer, inviter. Stefan la rappelle à l'ordre : la star, c'est lui.

Alors, elle étouffe, Lotte. Elle suffoque. Son asthme s'aggrave. Le climat de Petrópolis, cet endroit choisi par Zweig, comme pour l'empoisonner davantage, n'arrange rien. Elle redoute les crises, non pas pour elle-même, mais parce que ça le dérange, lui. D'autant plus qu'ils doivent partager la même chambre, car la villa est petite. L'asthme, Stefan le lui a dit, et elle s'en persuade, ne lui donne pas le droit de vivre : « En m'en allant ainsi, je n'ai qu'un souhait, que tu parviennes à croire que c'était la meilleure chose à faire, pour Stefan, qui a tant souffert [...] et pour moi, avec mes crises d'asthme incessantes. » (Lotte & Stefan Zweig : *Lettres d'Amérique du Sud, 1940-1942*)

Mais tandis qu'elle agonise, commencent déjà les premières heures de la vie d'une autre femme, celle du Monde de demain – espérons-le –, du *Land der Zukunft*, le Brésil. De loin, surplombant la scène finale, elle médite en fumant. Le cigare a changé de main, signe d'une révolution, peut-être.

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



HAROLD NOBEN

Compositie / Composition

NL De in Luik geboren componist en pianist Harold Noben studeerde bij Jean Schils en Marie-Paule Cornia aan het Conservatoire Royal de Liège. Als pianist treedt hij in België regelmatig op in solorecitals en kamermuziekconcerten, met name in werken voor piano vierhandig met Nadia Jradia en met het duo Octocorde, en werkte hij samen met het Orchestre Philharmonique Royal de Liège en meermaals met

musicoloog Jean-Marc Onkelinx in becommentarieerde concerten.

In 2006 begint hij te componeren voor het door hem opgerichte Trio Cardamome, waarin hij de pianopartij speelt. Daarnaast componeert hij muziek voor kortfilms, documentaires en commercials.

Hij kreeg opdrachten van verschillende ensembles: hij componeerde het drieluik *De la pointe au talon* voor het cello-octet Ô-Celli, *Something is coming* voor het Orchestre de chambre de Liège en *Swirling Years* voor het ensemble Sturm und Klang, een werk dat ook op het festival Ars Musica 2019 werd voorgesteld. Onlangs werkte hij samen met de 12 cellisten van de Berliner Philharmoniker (bewerkingen van tango's van Astor Piazzolla), met het Orchestre Philharmonique Royal de Liège (*White House 1921*) en met

musici van het Symfonieorkest van de Munt (*Four teas*, voor strijkkwartet). Harold Noben was pianoleraar aan verschillende academies en van 2016 tot 2018 directeur van de academie van Sint-Gillis, vooraleer hij besloot zich intensiever aan het componeren te wijden.

In het kader van het European Network of Opera Academies (enoa) is hij momenteel componist in residentie aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth onder het mentorschap van Benoît Mernier. Parallel aan deze activiteiten start hij in 2020 een samenwerking met *Crescendo Magazine* als redacteur.

FR Né à Liège, le compositeur et pianiste Harold Noben se forme auprès de Jean Schils et Marie-Paule Cornia au Conservatoire Royal de Liège.

En sa qualité de pianiste, il se produit régulièrement en Belgique, lors de récitals solistes, à quatre mains avec Nadia Jradia, ou encore dans le répertoire de musique de chambre avec le duo Octocorde. Il collabore également avec l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège, ou encore à maintes reprises avec le musicologue Jean-Marc Onkelinx

lors de concerts commentés.

Il plonge dans la composition en 2006 en écrivant le répertoire du trio Cardamome qu'il vient de fonder et dont il tient la partie de piano. Parallèlement, il compose la musique de courts-métrages, de documentaires ou de spots publicitaires.

Diverses formations lui passent commande : il compose le triptyque *De la pointe au talon* pour l'octuor de violoncelles Ô-Celli, *Something is coming* pour l'Orchestre de chambre de Liège et, pour l'ensemble Sturm und Klang, *Swirling Years*, présenté lors du festival Ars Musica 2019. Il a récemment collaboré avec les 12 violoncellistes des Berliner Philharmoniker (arrangements de tangos d'Astor Piazzolla), avec l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (*White House 1921*) et avec des musiciens de l'Orchestre symphonique de la Monnaie (*Four teas*, pour quatuor à cordes). Professeur de piano dans diverses académies, Harold Noben a été directeur de l'académie de Saint-Gilles de 2016 à 2018 avant de décider de se consacrer davantage à la composition. Il est actuellement compositeur en résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth

sous la supervision de Benoît Mernier, dans le cadre du European Network of Opera Academies (enao). Il collabore depuis 2020 à la rédaction de *Crescendo Magazine*.



JACQUES DE DECKER

Libretto / Livret

NL Jacques De Decker was auteur, literatuurcriticus en essayist. Hij studeerde Germaanse talen en promoveerde met een proefschrift in het Nederlands over het theater van Hugo Claus.

Hij vertaalde en bewerkte tal van Angelsaksische, Nederlandstalige en Duitstalige toneelstukken. Zo vertaalde hij Schnitzler (onder meer *Im Spiel der Sommerlüfte* en *Die Schwestern oder Casanova in Spa*) en Botho Strauss (onder meer *Bekannte Gesichter, gemischte Gefühle* en *Die Hypochonder*) en

zorgde hij voor bewerkingen van klassiekers als *Egmont* van Goethe en *Der zerbrochene Krug* van Heinrich von Kleist. Zijn allereerste vertaling uit het Duitse repertoire maakte hij in 1969 met *Frühlings Erwachen* van Wedekind. Later bewerkte hij Wedekinds stuk nog tot een operalibretto voor de wereldcreatie in 2007 van Benoît Merniers *Frühlings Erwachen* in de Munt. In 1993 verzorgde hij de eerste integrale Franse versie van Wedekinds *Lulu*.

Als romancier en novelist schreef hij *La Grande Roue* (longlist van de Prix Goncourt), *Parades amoureuses* (shortlist van de Prix Renaudot), *Le Ventre de la baleine*, *Tu n'as rien vu à Waterloo* en *Les Philosophes amateurs*. Zijn theaterstukken, zoals *Petit Matin*, *Grand Soir*, *Jeu d'Intérieur*, *Épiphanie*, *Le Magnolia* bestaan in verschillende talen en werden tot in Australië opgevoerd. Hij publiceerde verder nog biografieën van Henrik Ibsen en van Richard Wagner. Vanaf 1971 was hij literatuurcriticus van de krant *Le Soir* en van 1985 tot 1990 was hij er hoofd van de cultuurredactie. Hij leidde eveneens het literaire magazine *Marginales*. Parallel met die activiteiten bleef

Jacques De Decker ook lesgeven: aan de École d'Interprètes Internationaux van de Université de Mons, aan het Insas en aan het Brusselse conservatorium.

In 1997 werd Jacques De Decker verkozen tot lid van de Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique; vijf jaar later werd hij er de vaste secretaris van, tot in 2019.

Als enige Belgische auteur die in de drie nationale talen schreef, bleef hij steeds bruggen bouwen tussen de literaire gemeenschappen in België. Hij overleed op 12 april 2020.

FR Romancier, critique littéraire et essayiste, le germaniste Jacques De Decker (il achève sa licence avec un mémoire, écrit en néerlandais, sur le théâtre de Hugo Claus) est aussi homme de théâtre et auteur d'un grand nombre de traductions et adaptations d'œuvres dramatiques des répertoires anglo-saxon, néerlandais et allemand. On lui doit plusieurs traductions originales de Schnitzler (notamment *Brises d'été*, *Casanova à Spa*) ou de Botho Strauss (*Visages connus, sentiments mélangés*, *Les Hypochondres*). Il est aussi l'auteur de retraductions de

classiques comme *Egmont* de Goethe ou *La Cruche cassée* de Heinrich von Kleist. Sa première confrontation avec le répertoire germanique remonte à la traduction de *L'Éveil du printemps* de Wedekind en 1969. Il adapte par la suite cette pièce en livret d'opéra pour la création mondiale en 2007 de *Frühlings Erwachen* de Benoît Mernier à la Monnaie. Il donne également la première traduction intégrale de la *Lulu* du même auteur en 1993. Romancier et nouvelliste, il est l'auteur de *La Grande Roue* (première sélection du prix Goncourt), *Parades amoureuses* (sélectionné pour le Prix Renaudot), *Le Ventre de la baleine*, *Tu n'as rien vu à Waterloo* et *Les Philosophes amateurs*. Ses pièces de théâtre, comme *Petit Matin*, *Grand Soir*, *Jeu d'Intérieur*, *Épiphanie* ou *Le Magnolia* existent en plusieurs langues et ont été jouées jusqu'en Australie. Il a également publié des biographies de Henrik Ibsen et de Richard Wagner. Critique littéraire au journal *Le Soir* dès 1971, il en dirige le service culturel de 1985 à 1990. Il dirige également la revue littéraire *Marginales*, tout en poursuivant son travail d'enseignant, à l'École d'Interprètes

Internationaux de l'Université de Mons et à l'Institut supérieur des arts, au Conservatoire de Bruxelles. En 1997, Jacques De Decker est élu à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, dont il est le secrétaire perpétuel de 2002 à 2019.

Seul auteur belge à écrire dans les trois langues nationales, il n'a cessé de construire des ponts entre les littératures en Belgique.

Jacques De Decker nous a quittés le 12 avril 2020.



MIEN BOGAERT

Regie / Mise en scène

NL Na zijn studies Kunstwetenschappen aan de Universiteit Gent volgde Mien Bogaert een opleiding Regie Musiktheater aan de Hochschule für Musik und Theater Hamburg.

Studieprojecten van hem waren een encscenering van Kurt Weills en Bertolt Brechts satirisch ballet chanté *Die sieben Todsünden*; de operacreatie *CYCLOPS* in samenwerking met de Belgische componist Benjamin Lycke; een encscenering van Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* aan de Staatsoper Hamburg en een encscenering van Tsjaikovski's *Jevgeni Onegin* als afstudeerproject. Daarbij nam hij naast de regie ook steeds de scenografie voor zijn rekening.

Mien Bogaert is medestichter van het kunstenaarscollectief SYNART, alsook van het muziektheatergezelschap OPERAWERF113. Hij werd geselecteerd voor een tweejarige beurs van Akademie Musiktheater heute, maakt deel uit van het enoa-netwerk en is semifinalist van de Ring Award 20.

Momenteel werkt Mien Bogaert als dramaturg bij Klarafestival Brussel en voor het Belgian National Orchestra. Daarnaast is hij freelance regisseur, librettist en scenograaf met producties als *MONU* (Concertgebouw Brugge), *Vier Heuvels* (Muziekgebouw

Amsterdam, in samenwerking met Il Fondamento), *PUCK* (Royal College of Music London), *La serva padrona / L'artigiano gentiluomo* (reizende productie in België), *Cendrillon* (Lemmensinstituut Leuven) en *A Safe and Special Place* (in samenwerking met het Frankfurtse Ensemble Modern).

FR Après des études en sciences des arts à l'Université de Gand, Mien Bogaert s'est formé à la mise en scène de théâtre musical à la Hochschule für Musik und Theater à Hambourg. Ses projets d'études comprennent la mise en scène et la scénographie du ballet chanté satirique de Kurt Weill et Bertolt Brecht, *Die sieben Todsünden* ; de la création opératique *CYCLOPS* en collaboration avec le compositeur belge Benjamin Lycke ; de *L'incoronazione di Poppea* (Monteverdi) au Hamburger Staatsoper ; et d'*Eugène Onéguine* (Tchaïkovski), son projet de fin d'études.

Mien Bogaert est le cofondateur du collectif d'artistes SYNART et de la compagnie de théâtre musical OPERAWERF113. Il a été sélectionné pour une bourse bisannuelle

par l'Akademie Musiktheater heute, il fait partie du réseau enoa et a été demi-finaliste du concours Ring Award 20.

Actuellement, Mien Bogaert travaille en tant que dramaturge au Klarafestival Bruxelles et au Belgian National Orchestra. Il est en outre metteur en scène free-lance, librettiste et scénographe et a contribué, entre autres, aux productions *MONU* (Concertgebouw Brugge), *Vier Heuvels* (Muziekgebouw Amsterdam, avec Il Fondamento), *PUCK* (Royal College of Music London), *La serva padrona / L'artigiano gentiluomo* (production itinérante à travers la Belgique), *Cendrillon* (Lemmensinstituut Louvain) et *A Safe and Special Place* (avec l'Ensemble Modern).



BENJAMIËN LYCKE

Video / Vidéo

NL Benjamiën Lycke studeerde compositie bij Lucien Posman aan het Hogeschool Gent Conservatorium en een postgraduaat Composing for Screen bij Joseph Horovitz aan het Londen Royal College of Music. Hij koestert een voorkeur voor het lyrische genre, grote koorwerken en experimentele, discipline-overschrijdende projecten. Zo arrangeerde hij in opdracht van Klara en Brugge Plus de gamemuziek van *Assassin's Creed IV: Black Flag* en *Syndicate* (voor een live performance in het Concertgebouw Brugge), deed hij tientallen captaties van muziektheatervoorstellingen en componeerde hij naast klassieke werken zoals het requiem *MONU* en de korte

opera's *PUCK* en *CYCLOPS* – muziektheatervoorstellingen waarin compositie en videokunst op intense manier worden verweven –, ook de soundtracks van kortfilms als *Without A Word*, *Somnium* en *Monday*, alsook van de langspeelfilm *Memento Mori*. Voor de dansvoorstelling *Tinkling I* van choreografe Talitha De Decker, waarbij twee dansers in dialoog gingen met een lichtinstallatie (productie: de theatermaker), programmeerde hij drie LED-walls met een bijzondere aandacht voor synchroniciteit tussen muziek en dans. Momenteel werkt hij aan een pixelopera, waarbij geen zangers, maar individuele pixels op een brede LED-wall de protagonisten zijn van een muzikale vertelling.

FR Benjamiën Lycke a étudié la composition avec Lucien Posman au Conservatorium de Gand, avant de suivre un troisième cycle en « composition pour l'écran » avec Joseph Horovitz au Royal College of Music de Londres. Il apprécie tout particulièrement le genre lyrique, les grandes œuvres chorales et les projets expérimentaux interdisciplinaires.

Klara et Brugge Plus lui ont ainsi confié la musique des jeux vidéo *Assassin's Creed IV: Black Flag* et *Syndicate* (pour une performance en direct au Concertgebouw de Bruges). Il a par ailleurs réalisé des dizaines d'enregistrements de spectacles de théâtre musical. Outre des œuvres classiques comme le requiem *MONU* et les opéras courts *PUCK* et *CYCLOPS* – spectacles dans lesquels la composition et l'art vidéo se retrouvent étroitement liés –, il a également composé la bande originale de courts-métrages tels que *Without A Word*, *Somnium* et *Monday*, ainsi que celle du long métrage *Memento Mori*. Pour le spectacle de danse *Tinkling I* de la chorégraphe Talitha De Decker, dans lequel deux danseurs dialoguent avec une installation lumineuse (production : d e t h e a t e r m a k e r), il a programmé les trois parois de LED en accordant une attention toute particulière à la synchronisation entre la musique et la danse. Il travaille actuellement sur un *pixelopera* où les protagonistes ne sont pas des chanteurs, mais des pixels individuels sur un grand écran LED.



SOPHIE VAN DER STEGEN
Dramaturgie

NL Sophie van der Stegen werd geboren in Brussel, studeerde Germaanse filologie en kunstgeschiedenis aan de Universiteit Libre de Bruxelles en behaalde een master in European Studies. Vervolgens specialiseerde ze zich in muziektheater en nam ze deel aan schrijfworkshops omtrent operalibretti en -dramaturgie aan de TheaterAkademie in München en bij de Nationale Opera & Ballet, in het kader van het European Network of Opera Academies (enoa). Haar muziektheaterprojecten zijn onder andere *La Camionnette de Ravel*, *Strange Fruit*, *Un concert à bord du Titanic*, *Chiaroscuro*, producties die in première gingen in het Théâtre Mercelis in Elsene. Ze schreef en

regisseerde ook muziektheater voor kinderen gebaseerd op het klassieke repertoire zoals *Schubert est amoureux*, *Tchaïkovski mon meilleur ami*, *Maurice, piano & marionnette*, *L'Histoire du Soldat de Plomb*, *Carnaval des Animaux* en *Le Mozart Show*. Ze schreef het libretto voor een participatieve opera voor gezinnen, *Il était une fois... la flûte enchantée*, die in première ging in de Muziekkapel Koningin Elisabeth.

In 2011 richtte Sophie van der Stegen de vzw Artichoke op, die als belangrijkste missie heeft om klassieke muziek open te stellen voor alle doelgroepen. Sinds 2015 leidt ze de afdeling dramaturgie en communicatie van de Muziekkapel. Als fictieschrijver behoorde Sophie van der Stegen tot de tien finalisten van de kortverhalenwedstrijd van de Fédération Wallonie-Bruxelles 2019. Sindsdien heeft ze haar eerste verhalenbundel *Baby Insomnies* voltooid. Ze produceerde ook al verschillende projecten en soap opera's voor de radio. Haar huidige projecten zijn onder meer de participatieve opera *Les contes d'hiver*, het radioscenario *Tristes Cyclopes* en de programmering van

een nieuw lyrisch festival *Women's voices* in 2021.

FR Née à Bruxelles, Sophie van der Stegen a étudié la philologie germanique et l'histoire de l'art à l'Université libre de Bruxelles ; elle a également suivi un DES en Études européennes. Elle se spécialise ensuite dans le théâtre musical et participe à des ateliers d'écriture autour du livret et de la dramaturgie d'opéra à la TheaterAkademie de Munich et au Nationale Opera & Ballet à Amsterdam, dans le cadre du réseau European Network of Opera Academies (enoa).

Elle réalise plusieurs projets de théâtre musical, parmi lesquels *La Camionnette de Ravel*, *Strange Fruit*, *Un concert à bord du Titanic*, *Chiaroscuro*, créés au Théâtre Mercelis à Ixelles. Elle a en outre écrit et mis en scène des spectacles musicaux destinés aux enfants, afin de leur donner accès au répertoire classique : *Schubert est amoureux*, *Tchaïkovski mon meilleur ami*, *Maurice, piano & marionnette*, *L'Histoire du Soldat de Plomb*, *Carnaval des Animaux* et *Le Mozart Show*. Elle a écrit le

livret d'un opéra participatif pour les familles, *Il était une fois... la flûte enchantée*, créé à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth.

En 2011, Sophie van der Stegen fonde l'asbl Artichoke, dont la mission principale est de rendre la musique classique accessible à tous les publics. En 2015, elle est nommée à la tête du département dramaturgie et communication de la Chapelle Musicale.

Écrivaine de fiction, Sophie van der Stegen figure parmi les dix finalistes du concours de nouvelles de la Fédération Wallonie Bruxelles 2019. Depuis lors, elle a achevé son premier recueil de nouvelles, *Baby Insomnies*. Enfin, elle a déjà réalisé plusieurs projets et feuilletons pour la radio. Parmi ses projets en cours, citons l'opéra participatif *Les contes d'hiver*, le scénario radiophonique *Tristes Cyclopes*, et la programmation d'un nouveau festival lyrique, *Women's voices*, en 2021.



KRISPIJN SCHUYESMANS

Belichting / Éclairages

NL Krispijn Schuyesmans volgde een grafische opleiding en maakte zijn eerste lichtontwerpen terwijl hij nog aan de theaterschool studeerde. Hij begon zijn loopbaan als theatertechnicus en deed in 1999 zijn eerste ervaring op als belichter bij les ballets C de la B van Alain Platel. Sindsdien verzorgde hij de belichting bij tal van theater- en dansgezelschappen in Vlaanderen en Brussel zoals les ballets C de la B (*Iets op Bach, Rien de rien, Foi, Tempus Fugit*), Needcompany (*Isabella's room, Needlab*), Ultima Vez, Dito Dito (*Cordoba*), Dood Paard (*Coriolanus*) maar werkte hij ook voor theaterhuizen als deSingel, Kopergieterij, NTGent, Lod *muziektheater*, Muziektheater Transparant...

Bij les ballets C de la B kwam hij in contact met Sidi Larbi Cherkaoui met wie hij een lange samenwerking

opbouwde. Als theatertechnicus of belichter verleende hij zijn medewerking aan de voorstellingen *Foi, Play, Genesis, Fractus V* en *3S*. In 2018 gaat Krispijn Schuyesmans aan de slag bij de Munt als productieverantwoordelijke belichting. Sinds 2019 is hij diensthoofd belichting en videoprojecties.

FR Après une formation en graphisme, Krispijn Schuyesmans fréquente une école de théâtre et réalise ses premières créations lumières alors qu'il est encore étudiant. Il commence sa carrière en tant que technicien et connaît, en 1999, sa première expérience professionnelle d'éclairagiste avec les ballets C de la B d'Alain Platel. Depuis, il s'est occupé des lumières pour de nombreuses compagnies de danse et de théâtre en Flandre et à Bruxelles dont, outre les ballets C de la B (*Iets op Bach, Rien de rien, Foi, Tempus Fugit*), la Needcompany (*Isabella's room, Needlab*), Ultima Vez, Dito Dito (*Cordoba*), Dood Paard (*Coriolanus*). Il a également travaillé pour des théâtres et compagnies tels que deSingel, Kopergieterij, NTGent, Lod *muziektheater*,

Muziektheater Transparant... Au sein des ballets C de la B, il rencontre Sidi Larbi Cherkaoui, avec qui il entame une longue collaboration. Il a participé aux spectacles *Foi, Play, Genesis, Fractus V* et *3S*, tantôt comme technicien, tantôt comme éclairagiste. Krispijn Schuyesmans a rejoint la Monnaie en 2018 en tant que responsable de production éclairage. Depuis 2019, il est chef du service éclairage et projections vidéo.



LILA HAJOSI

Lotte Zweig
Mezzo

NL De Franse mezzosopraan Lila Hajosi volgde aan het Conservatoire d'Aix-en-Provence een driedubbele opleiding zang, drama en oude muziek en studeerde nadien aan

het Conservatoire de Marseille in de operaklas van Magali Damonte. Ze vervolmaakte zich bij Malcolm Walker en Dunja Vejzovic, en volgde masterclasses bij onder meer Sara Mingardo, Teodor Currentzis, Jordi Savall, Laurence Dale, Brigitte Balleys, Stéphanie d'Oustrac en Regina Werner-Dietrich.

In 2017 ontving ze een Eerste Prijs Opera aan het Conservatoire de Marseille en werd ze uitgekozen voor de Academie van de Fundació CIMA (Centre Internacional de Música Antiga) onder leiding van Jordi Savall. Het jaar nadien is ze laureate van de Prix Jeune Espoir Gabriel Dussurget en werd ze artieste in residentie aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth bij José van Dam en Sophie Koch.

Dankzij haar brede opleiding reikt haar repertoire van religieuze middeleeuwse muziek (met het vocaal trio Irini, dat ze leidt), renaissance- en barokmuziek (met het Capella Reial de Catalunya, het Ricercare Antico, l'Arpeggiata en het Achéron Consort) tot opera en hedendaagse muziek. Ze was reeds te horen op podia als het Gran Teatre del Liceu te Barcelona, het Festival d'Aix-en-Provence, La Philharmonie in

Parijs, het Teatro Ristori te Verona, onder leiding van dirigenten als Marc Korovitch, Jordi Savall en Jacques Chalmeau. In 2019 zong ze in Rossini's *Petite Messe solennelle* voor de tachtigste verjaardag van de Muziekkapel Koningin Elisabeth met het Vlaams Radio Koor onder leiding van Bart Van Reyn.

Maria Nostra, haar eerste cd met Irini werd in 2019 bekroond met een Choc van het magazine Classica. Volgend seizoen zingt Lila Hajosi de rol van kamenier in *De zaak Makropoulos* (Janáček) in de Opéra de Dijon.

FR La mezzo-soprano française Lila Hajosi se forme au Conservatoire d'Aix-en-Provence où elle suit un triple cursus de chant lyrique, d'art dramatique et de musique ancienne, avant de rejoindre la classe d'art lyrique de Magali Damonte au Conservatoire de Marseille. Elle se perfectionne ensuite auprès de Malcolm Walker et de Dunja Vejzovic, et suit diverses master classes, notamment de Sara Mingardo, Teodor Currentzis, Jordi Savall, Laurence Dale, Brigitte Balleys, Stéphanie d'Oustrac et Regina Werner-Dietrich. En 2017, elle reçoit un Premier Prix

d'Art Lyrique au Conservatoire de Marseille et est choisie pour participer à l'Académie de la Fundació CIMA (Centre Internacional de Musica Antiga) sous la direction de Jordi Savall. L'année suivante, elle est lauréate du Prix Jeune Espoir Dussurget et artiste en résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth où elle bénéficie des enseignements de José van Dam et Sophie Koch.

Forte de sa triple formation, elle se produit dans un vaste répertoire englobant la musique sacrée du Moyen-Âge (avec l'Ensemble Irini, un trio vocal qu'elle dirige), la Renaissance, la musique baroque (avec la Capella Reial de Catalunya, Ricerare Antico, l'Arpeggiata, l'Achéron Consort), l'opéra et la musique contemporaine. Elle se produit au Gran Teatre del Liceu de Barcelone, au Festival d'Aix-en-Provence, à la Philharmonie de Paris, au Teatro Ristori de Vérone, sous la direction de chefs tels que Marc Korovitch, Jordi Savall et Jacques Chalmeau. En 2019, elle a chanté dans la *Petite Messe solennelle* de Rossini pour les 80 ans de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth avec le Vlaams Radio Koor sous la direction de Bart Van Reyn.

Maria Nostra, le premier disque enregistré avec Irini, s'est vu décerner un Choc par le magazine Classica en 2019.

La saison prochaine, Lila Hajosi chantera le rôle de la femme de chambre dans *L'Affaire Makropoulos* (Janáček) à l'Opéra de Dijon.



VALENTIN THILL

Stefan Zweig
Tenor / Ténor

NL De in Frankrijk geboren tenor Valentin Thill studeerde aan het Conservatoire Darius Milhaud in Aix-en-Provence en won tijdens zijn studies reeds verschillende onderscheidingen. In 2016 won hij het Concours International de la Mélodie de Gordes, in 2018 kreeg hij de Prijs Gabriel Dussurget op het Festival d'Aix-en-Provence, en in

2019 werd hij ondercheiden met de tweede prijs op het 52ste Concours International de Chant de Toulouse. Als eerste professionele ervaringen vermelden we de creatie van de hoofdrol in Fabien Barcelo's *IXIBAB, le dessein des dieux* in het Théâtre du Jeu de Paume in Aix-en-Provence, de titelrol in Stravinsky's *Mavra* met het kamerorkest van het KASK Conservatorium Gent, en de rollen van Harlekijn en Soldaat in speciale herdenkingsuitvoeringen van Viktor Ullmanns *Der Kaiser von Atlantis* in het Camp des Milles, een voormalig interneringskamp in Aix-en-Provence. Valentin Thill trad op als solist in het op France 3 rechtstreeks uitgezonden operaspektakel *Musiques en Fêtes* vanuit Les Chorégies d'Orange en in Rossini's *Petite Messe solennelle* voor het MuCH Waterloo Festival; hij maakte zijn roldebuut als Don José in een kamerversie van Bizets *Carmen* voor het Festival lyrique de Grans. Als artist in residence van de Muziekkapel Koningin Elisabeth studeerde Valentin Thill vorig seizoen bij José van Dam en Sophie Koch en debuteerde hij in twee sleutelrollen: Ferrando in *Così fan tutte* (Mozart) en Nadir in *Les*

Pêcheurs de perles (Bizet). Aan zijn groeiend repertoire voegde hij uitvoeringen toe van Verdi's *Messa da requiem* en Mozarts *Requiem* en *Krönungsmesse*.

Dit seizoen zingt hij onder meer zijn eerste Tamino in *Die Zauberflöte* (Mozart) in het Brusselse Théâtre Royal du Parc en debuteert hij in de Opéra Royal de Wallonie-Liège, de Opéra de Toulon en het Théâtre du Capitole de Toulouse.

FR Le ténor français Valentin Thill a étudié au Conservatoire Darius Milhaud à Aix-en-Provence et a remporté au cours de ces années plusieurs prix de concours destinés aux talents émergents. En 2016, il a gagné le Concours International de la Mélodie de Gordes ; en 2018, le festival d'Aix-en-Provence lui a décerné le prix Gabriel Dussurget et en 2019, il a terminé deuxième au 52^e Concours International de Chant de Toulouse. Ses premières expériences professionnelles incluent la création du rôle principal d'*IXIBAB, le dessein des dieux* (Fabien Barcelo) au Théâtre du Jeu de Paume à Aix-en-Provence, le rôle-titre de *Mavra* (Stravinski) avec l'orchestre de chambre du Conservatoire royal de Gand (KASK) et les

rôles d'Arlequin et du Soldat dans les représentations commémoratives de *Der Kaiser von Atlantis* (Viktor Ullmann) à l'ancien camp d'internement des Milles à Aix-en-Provence. Valentin Thill s'est produit en tant que soliste dans l'émission *Musiques en fêtes* diffusée en direct des Chorégies d'Orange sur France 3 ; dans la *Petite Messe solennelle* de Rossini au festival MuCH à Waterloo. Il a fait ses débuts en Don José dans une version de chambre de l'opéra *Carmen* (Bizet) au Festival lyrique de Grans. En tant qu'artiste en résidence à la Chapelle musicale Reine Élisabeth la saison passée, Valentin Thill a étudié avec José van Dam et Sophie Koch et a fait ses débuts dans deux rôles illustres : Ferrando (*Così fan tutte*, Mozart) et Nadir (*Les Pêcheurs de perles*, Bizet). Il a également chanté dans la *Messa da requiem* de Verdi, le *Requiem* et la *Krönungsmesse* de Mozart, étonnant ainsi son répertoire. Au cours de cette saison, on pourra entendre dans *Die Zauberflöte* au Théâtre Royal du Parc à Bruxelles. Il fera en outre ses débuts à l'Opéra Royal de Wallonie-Liège, l'Opéra de Toulon et au Théâtre du Capitole à Toulouse.



JOHANNA REBOLLEDO

Dans / Danse

NL Johanna Rebolledo werd geboren in Venezuela en woont en werkt sedert 18 jaar in Frankrijk. Ze is een polyvalente artieste die vooral in de danswereld actief is. In haar thuisland leerde ze vooreerst volksdansen en vervolgens studeerde ze aan de Nationale School voor Hedendaagse Dans in Caracas. Vandaag is ze hoofdzakelijk op drie terreinen actief: dans, theater en circus (met specialisatie in trapeze, acrobatie en steltlopen). Johanna Rebolledo heeft een uitgesproken interesse in het podiumgebeuren dat dans en theater vermengt met beeldende kunsten en muziek. Het bracht haar ertoe mee te werken met gezelschappen zoals Hop Hop Compagnie, Arbre Compagnie, Off, Les Passagers, Oposito, Retouramont, Les Manitas,

Transe-Express en La française des comptages, die van deze mengvorm hun signatuur maken.

FR Née au Venezuela et installée en France depuis 18 ans, Johanna est une artiste polyvalente. Elle s'est formée d'abord en danses folkloriques vénézuéliennes puis à l'École nationale de danse contemporaine de Caracas au Venezuela. Aujourd'hui, elle évolue dans trois milieux principalement, la danse, le jeu d'acteur et le cirque : trapèze fixe, acrobatie, échasses. Son intérêt pour le mélange des arts l'a amenée à participer à des expériences théâtrales, plastiques et musicales dansés avec des compagnies comme Hop Hop Compagnie, Arbre Compagnie, Off, Les Passagers, Oposito, Retouramont, Les Manitas, Transe-Express, La française des comptages.



AURORA PIANO QUARTET

Amie Janicki, vl

Natanael Ferreira, vla

Gabriel Esteban, vc

Elio Coria, pf

NL Het Aurora Pianokwartet werd in 2015 in Genève opgericht door jonge muzikanten afkomstig uit diverse werelddelen. Het ensemble studeert momenteel in Genève, Zürich, Salzburg en Londen en geniet het advies van leden van de Artemis-, Danel-, Ebène-, Takács- en Ysaÿekwartetten, het Wanderer Trio maar ook van Claire Désert, Giovanni Gnocchi, François Guye, Nobuko Imai, Christian Ivaldi, Avedis Kouyoumdjian, Tedi Papavrami, Jean-Claude Pennetier, Imre Rohmann, Emmanuel Strosser, Jean-Claude Vanden Eynden en Pavel Vernikov. Het Aurora Pianokwartet trad reeds op in Frankrijk, België,

Oostenrijk en Zwitserland en werd uitgenodigd op het Swiss Chamber Music Festival in Adelboden, aan de Académie musicale de Villecroze, op het festival Piano à Porrentruy en op het Festival International de Piano de La Roque d'Anthéron. In 2016 ging het kwartet op tournee in Brazilië en in Argentinië, waar het talrijke concerten en masterclasses gaf. Het ensemble was reeds te horen op radio-uitzendingen van France Musique, RTBF en Radio Télévision Suisse.

Het ensemble is laureaat van het Illzach International Chamber Music Competition en van het Orpheus Swiss Chamber Music Competition, en is het allereerste pianokwartet in residentie aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth.

FR LAurora Piano Quartet est un ensemble fondé en 2015 à Genève par de jeunes musiciens venus du monde entier et étudiant actuellement à Genève, Zurich, Salzbourg et Londres. Le quatuor bénéficie régulièrement des conseils de membres des quatuors Artemis, Danel, Ébène, Takács, Ysaÿe, du Trio Wanderer ainsi que de ceux dispensés par Claire

Désert, Giovanni Gnocchi, François Guye, Nobuko Imai, Christian Ivaldi, Avedis Kouyoumdjian, Tedi Papavrami, Jean-Claude Pennetier, Imre Rohmann, Emmanuel Strosser, Jean-Claude Vanden Eynden et Pavel Vernikov. LAurora Piano Quartet se produit régulièrement en France, en Belgique, en Autriche et en Suisse. L'ensemble est invité par le Swiss Chamber Music Festival d'Adelboden, par l'Académie musicale de Villecroze, le Festival Piano à Porrentruy, le Festival International de Piano de La Roque d'Anthéron et est diffusé en direct sur France Musique, la RTBF et la Radio Télévision Suisse. Il a effectué en 2016 une tournée au Brésil et en Argentine, donnant de nombreux concerts et masterclasses.

Lauréat du Concours International de Musique de Chambre d'Illzach et de l'Orpheus Swiss Chamber Music Competition, l'ensemble est le premier quatuor à piano en résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth.

Met dank aan het artistieke team en het productieteam van de Muziekkapel
Koningin Elisabeth voor de ontwikkeling en de opstart van deze productie.
Remerciements aux équipes artistiques et de production de la Chapelle Musicale
Reine Elisabeth pour les phases de création et de début de production.

Productie-inspiciënt / Régisseur de production

LAURENT LE BEC

Technisch productieverantwoordelijke / Responsable de la production technique

MARC DEWIT

Verantwoordelijke kostuums / Responsable des costumes

NICOLE BAUER

Verantwoordelijke grime, pruiken en kapsels /

Responsable des maquillages, perruques et coiffures

BENEDICTE PESSER

Verantwoordelijke kleding / Responsable de l'habillage

ZAKIA AROUG

Verantwoordelijke rekwisieten / Responsable des accessoires

JEAN-MARC VAN DE WEGHE

Verantwoordelijke decor / Responsable des décors

ALESSANDRO LICATA

Verantwoordelijke machinerie / Responsable de la machinerie

PHILIPPE GOUZANNET

Verantwoordelijke geluid en video / Responsable du son et de la vidéo

PHILIPPE PAQUE

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

GUILLAUME L'HÔPITAL

Verantwoordelijke figuratie / Responsable des artistes de complément

WILLEM DECOSTER

Realisatie en bediening boventiteling / Réalisation et conduite du surtitrage

JO HEYVAERT

Met / Avec

**DE DIENST DRAMATURGIE VAN DE MUNT /
LE SERVICE DRAMATURGIE DE LA MONNAIE**

Verantwoordelijke programmaboek / Responsable du programme

MARIE MERGEAY

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Grafische vormgeving / Conception graphique

PIERRE STUBBE

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2020



OPERA IN CONCERT

DER SCHAUSPIEL- DIREKTOR

WOLFGANG AMADEUS MOZART

22 & 24.11.20

DE MUNT / LA MONNAIE

DE MUNT / LA MONNAIE